

# 目錄 CONTENTS 目次

## 1 編輯室手記

編集室の一言  
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

## 6 推動族語扎根，掌握學習關鍵

民族言語を根付かせ、学習のキーポイントをつかむ  
Letting Preschoolers Learn an Aboriginal Language in an Immersion Environment Is a Key to Language Revitalization  
陳坤昇

## 8 「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」之動與能

「幼稚園における民族言語イマージョン教育推進第1回試行プロジェクト」の動きとパワー  
The Dynamics of the First Phase of the Pilot Project of Promoting Aboriginal Languages Immersion Programs at Kindergartens  
周梅雀

## 10 都會型幼兒園試辦「沉浸式族語教學」

都市型幼稚園における「民族言語イマージョン教育」の試行  
Urban Kindergartens Started Piloting Aboriginal Languages Immersion Programs  
趙家誌

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

## 12 原住民族學前教育的返本開新

原住民族就學前教育的根本への回帰と新たなスタート  
Aboriginal Preschool Education Passes Down Ethnic Traditions in an Innovative Way  
王雅萍

原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辞書

宜蘭澤敖利泰雅語

宜蘭ツォレ・タイヤル語  
Girang C'oli Tayal  
朱健國





■ 原教前線 Frontier フロントニア

## 20 族語傳家計畫—簡介 「原住民族語保母托育獎助計畫」

民族言語を家庭で伝える—「保母による原住民族語教育補助金プロジェクト」について

A Program Helps Hand Down Aboriginal Languages: About "Childcare Subsidies for Employing Nannies Capable of Speaking an Aboriginal Language with Kids"

郭李宗文、鄧蔭萍、黃慧娟

## 26 聽見部落的聲音

部落の音が聞こえる

Do You Hear the Aboriginal People Sing?

詹素娥

## 32 聽！一群族語守護天使努力復振族語 歷程—族語教保員增能研習與教學觀摩分享

聞け！守護天使たちによる民族言語復興の努力の道のり—幼稚園教諭・保母スキルアップ研修と授業参観について

Aboriginal Languages Are Being Revitalized in the Mouths of a Group of Guardian Angels for Aboriginal Languages: A Training Session in an Empowerment Model for and Teaching Presentations of Preschool Educare Givers Capable of Speaking an Aboriginal Language

呂美琴

## 36 族語創新教學模式的學習共同体

民族言語における創造性教育モデルの学習共同体

The R&D for Teaching Aboriginal Languages with Innovative Methods

波宏明

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

## 42 就算是微光，也一樣可以照亮回家的路！

かすかな光でも、家路を照らせる

Even a Gleam Still Can Lead to the Revitalization of Aboriginal Languages

王畢莉

## 48 花蓮縣萬榮見晴幼兒園的族語沉浸式教學

花蓮県万栄見晴幼稚園の民族言語イマージョン教育

The Bunun Immersion Program at the Affiliated Kindergarten of Miharasi (Jian Ching) Elementary School in Wanrong, Hualien

胡秋菊

## 52 大・家・好！我們是Rinari

—長榮百合國小附屬幼兒園

「こ・ん・に・ち・は！」私たちはRinari——長榮百合小学校付属幼稚園

Paridrayan, Makazayazaya & Kucapungane Gather in Rinari: The Affiliated Kindergarten of Pingtung Evergreen Lily Elementary School

杜慶齡



# 目錄 CONTENTS 目次



## 56 德化國小附設幼兒園的沉浸式邵語課程經驗

德化小学校附属幼稚園のサオ語イメージ教育プログラムの経験

The Thau Immersion Program at the Affiliated Kindergarten of Te Hua Elementary School

石雅勻

## 60 新北市新莊區丹鳳國小附設幼兒園的族語沉浸式教學

新北市新莊区丹鳳小学校附属幼稚園の民族言語イメージ教育

The 'Amis Immersion Program at the Affiliated Kindergarten of Dan Feng Elementary School in Hsinchuang, New Taipei City

採訪 | 翁聖淵

## 64 瀕危型族語幼兒園與師徒制教學法

絶滅危機に瀕した民族言語の幼稚園と師弟制教育法

Kindergartens with an Endangered Aboriginal Language as Medium of Instruction vs. Aboriginal Language Mentoring Program

編輯部

延長線

Extension

延長線

## 68 圓夢之旅—蘭嶼小飛魚跳躍紐西蘭日誌

夢をかなえる旅—蘭嶼ミニトビウオのニュージーランド日記

The Journey of Making a Dream Come True: Tao Boys' Journal of Performing and Learning in New Zealand

顏子喬

新書書評

Recent Publications Review

新書書評

## 74 行天國文化的足跡： 《背袋中的寶物—部落故事讀本》

(排灣語／華語對照)

天国文化の足跡：『リュックの中の宝物—部落物語読本』  
(パイワン語・中国語対訳)

The Footprints of Creating a Heaven on Earth: On *Treasures in the Sack: Stories in Payuan Communities* (Texts in Both Payuan and Chinese)

何鳳美

## 78 《原住民族家庭教育繪本》賞析與評論

『原住民族家庭教育繪本』鑑賞と評論

On *The Family Education Picture Books for Aboriginal Families*  
Lawa-lwan 梁文



## 原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

## 原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

■ 原教會會議 Aboriginal Education Conferences 原教會會議

### 80 阿美族教會的改名

アミ族教会の改名  
Name Changes of 'Amis Churches  
李台元

### 92 2014年原住民族語言能力認證測驗授 證表揚典禮

2014年原住民族語言能力認定試驗表彰式  
2014 Certificate Giving Ceremony for Those Passing the  
Accreditation Test of Aboriginal Language Proficiency  
邱連春

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

### 94 邁向實驗教育的新紀元啟動原住民自造 教育—2015年均優學習論壇

實驗教育的新世紀に向かって原住民自らの手作り教育を  
スタート—2015年クオリティラーニング・フォーラム  
Move Towards a New Era of Experimental Education and  
Trigger Self-Fashioning in Aboriginal Education: 2015 Quality  
Learning Forum  
編輯部

### 84 美洲原住民族人物誌：教育篇

アメリカ先住民族人物誌：教育編  
Profiles of Notable Natives of the Americas: Education  
編輯部

### 96 2-4月會議列表

2-4月會議リスト  
Meetings Held Between February and April  
編輯部